

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 113

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Octobre 1971

## « Le français, langue des affaires »

Tel a été le thème principal de la IV<sup>e</sup> Biennale de la langue française, qui s'est déroulée à Menton à fin septembre, et dont les participants ont été appelés à se prononcer sur un choix de termes proposés comme équivalents aux anglicismes les plus courants. Voici quelques exemples de ceux qui ont obtenu les plus forts pourcentages de voix :

- *Brainstorming* : remue-ménages (une excellente trouvaille du regretté Louis Armand)
- *Cash and carry* : comptant sans livraison
- *Clearing* : compensation (cela va presque de soi !)
- *Design* : esthétique industrielle
- *Engineering* : Ingénierie (une francisation)
- *Factoring* : factorage
- *Hardware* : matériel
- *Holding* : société de portefeuille
- *Management* : gestion
- *Marketing* : techniques commerciales
- *Merchandising* : techniques marchandes
- *Panel* : groupe de travail
- *Planning* : planification
- *Promotion* : stimulation (des ventes)
- *Software* : programmation
- *Timing* : calendrier

## « Communiqué « conjoint »

L'agence A. F. P. annonçait en date du 4 octobre qu'à l'issue de la visite à Pékin de M. Fujiyama, ancien ministre japonais, les deux parties avaient signé un communiqué *conjoint*...

Répetons-nous : conjoint = intimement uni.  
Il s'agissait d'un communiqué commun.

## « Charter »

Il n'est nullement nécessaire d'appeler *charter* un avion affrété, ou avion de louage.

Certains dictionnaires traduisent d'ailleurs *charter* (verbe) par *noliser* : vieux mot français utilisé dans la marine et qui signifie louer un bateau. On pourrait le remettre en honneur, dans la navigation aérienne, plutôt que d'utiliser servilement un terme anglais.

## « Badge »

« Le ministère de l'intérieur a annoncé la création d'un *badge* et d'un brassard spéciaux pour les journalistes couvrant les manifestations de rue » (A. F. P. 9 VI 71).

Il s'agit, dans le cas particulier, d'un insigne.

Le porte-nom pour congressiste est aussi vendu dans certains magasins français sous le nom de *badge*...

## M. Riad, « le » ministre...

On entend souvent à la radio romande cette tournure : M. Riad, *le* ministre égyptien des affaires étrangères... Ou encore : M. Graber, *le* chef du département politique...

C'est de l'allemand (mal) traduit. En français : M. Riad, ministre...

Des diplômés du département d'architecture de l'E. P. F. - Lausanne ont adressé à une municipalité romande une lettre dans laquelle ils s'appellent eux-mêmes des *diplômants*... Quel est ce nouveau petit monstre ? Est-ce déjà un effet de la « fédéralisation » de l'ancienne E. P. U. L. ?